



CITY OF PETALUMA WATER AND WASTEWATER

www.cityofpetaluma.org

Thư báo Sắp Cúp Nước

CHI PHÍ QUÁ HẠN

ĐỊA CHỈ NHẬN DỊCH VỤ: SỐ TRƯỞNG MỤC: NGÀY THÔNG BÁO: CHU KỲ: SỐ TIỀN CHƯA THANH TOÁN:

[Empty input boxes for address, account number, notification date, cycle, and amount due]

TRƯỞNG MỤC CỦA QUÝ VỊ ĐANG TRONG TRẠNG THÁI QUÁ HẠN THANH TOÁN.

Thê theo SB 998 (Đạo luật Bảo vệ Người dân Khỏi Tình trạng Cúp nước), Thành phố Petaluma đã thông qua một chính sách cúp nước, trong đó có nêu rõ các phương án và thủ tục liên quan đến việc cúp nước vì lý do không thanh toán. Vui lòng đọc các chi tiết liên quan đến các phương án ngăn chặn việc bị cúp nước trong thư báo này.

SỐ TIỀN CHƯA THANH TOÁN \$

QUÝ VỊ SẼ BỊ CÚP NƯỚC VÀO MM/DD/YYYY
NẾU QUÝ VỊ KHÔNG THANH TOÁN SỐ DƯ QUÁ HẠN NÀY TRƯỚC
5:00 CHIỀU NGÀY MM/DD/YYYY

NẾU THÀNH PHỐ CÚP NƯỚC CỦA QUÝ VỊ, QUÝ VỊ SẼ BỊ TÍNH THÊM CHI PHÍ. KHOẢN THANH TOÁN CỦA QUÝ VỊ PHẢI ĐƯỢC GỬI ĐẾN NHÂN VIÊN THU NGÂN CỦA BỘ TÀI CHÍNH TRƯỚC 2:00 CHIỀU ĐỂ ĐƯỢC KHÔI PHỤC DỊCH VỤ CẤP NƯỚC TRƯỚC 4:30 CHIỀU.

BÊN CHIU TRÁCH NHIỆM PHẢI CÓ MẶT TẠI ĐỊA CHỈ BỊ CÚP NƯỚC ĐỂ ĐƯỢC CẤP NƯỚC TRỞ LẠI.

NGÀY LẬP HÓA ĐƠN MM/DD/YYYY SỐ TRƯỞNG MỤC: SỐ TIỀN CHƯA THANH TOÁN:
CHU KỲ HÓA ĐƠN HIỆN TẠI: QUÁ HẠN XXXXXX-XX \$

VUI LÒNG GHI TÊN BÊN NHẬN TRÊN NGÂN PHIẾU LÀ: CITY OF PETALUMA NẾU QUÝ VỊ CÓ THẮC MẮC VỀ HÓA ĐƠN TIỆN ÍCH, VUI LÒNG GỌI (707) 778-4350, OPTION 3
TRONG TRƯỜNG HỢP KHẨN CẤP SAU GIỜ HÀNH CHÍNH, VUI LÒNG GỌI (707) 778-4546, THỨ HAI ĐẾN THỨ NĂM, 8:00 SÁNG - 5:00 CHIỀU

VUI LÒNG TÁCH RA VÀ GỬI TRẢ LẠI CUỐNG PHIẾU THANH TOÁN BÊN DƯỚI CÙNG VỚI TIỀN THANH TOÁN CỦA QUÝ VỊ

MAKE CHECKS PAYABLE TO:



CITY OF PETALUMA
11 English Street
Petaluma, CA 94952



URGENT - ACTION PENDING

SERVICE ADDRESS:

CALL 1-877-484-4346 TO PHONE IN CREDIT CARD PAYMENT

STATEMENT DATE	PAST DUE AMOUNT	ACCT.#
MM/DD/YYYY	\$	

SHOW AMOUNT PAID HERE	\$
-----------------------	----

STATEMENT

ADDRESSEE:

PLEASE REMIT TO:



CITY OF PETALUMA
PO Box 612227
San Jose, CA 95161-2227

Hướng dẫn về Cách Thanh toán

1. Ghi tên của bên nhận trên tấm séc (ngân phiếu) là "City of Petaluma". Vui lòng ghi số tài khoản của quý vị trên tấm séc.

2. Thanh toán qua điện thoại: Quý vị có thể gọi số 1-877-484-4346 bất kỳ lúc nào, ngày hay đêm, để thực hiện việc thanh toán an toàn bằng thẻ ghi nợ hoặc thẻ tín dụng.

3. Thanh toán qua bưu điện: Vui lòng sử dụng phong bì kèm theo và bao gồm trong đó cuống phiếu thanh toán cùng với tấm séc của quý vị. **CƠ QUAN THÀNH PHỐ PHẢI NHẬN ĐƯỢC TIỀN THANH TOÁN CỦA QUÝ VỊ TRƯỚC NGÀY DỰ BÁO CÚP NƯỚC ĐƯỢC GHI TRÊN THƯ BÁO NÀY.**

4. Thanh toán trực tiếp: Quý vị có thể trực tiếp thanh toán hóa đơn của mình tại the PETALUMA FINANCE DEPARTMENT, Petaluma City Hall, 11 English Street, Thứ Hai đến Thứ Năm, 10:00 sáng - 2:00 chiều.

5. Thanh toán theo thời gian thực: Đăng ký tài khoản người dùng "eUser" tại <https://xeweb.cityofpetaluma.net>. Chọn "Citizen Services" (Dịch vụ cho người dân) và "Utilities" (Tiện ích) Nhấp vào nút "New Users" (Người dùng mới). Điền đầy đủ thông tin và làm theo hướng dẫn để hoàn thành quá trình đăng ký và thanh toán theo thời gian thực bằng thẻ ghi nợ hoặc thẻ tín dụng.

6. Thanh toán trực tuyến: Đăng ký thanh toán hóa đơn trực tuyến tại <https://www.onlinebiller.com/petaluma> để thanh toán hóa đơn một cách an toàn bằng thẻ ghi nợ, thẻ tín dụng hoặc tài khoản ngân hàng, hoặc đăng ký thanh toán tự động, nghĩa là chi phí hóa đơn sẽ tự động được khấu trừ từ thẻ ghi nợ, thẻ tín dụng hoặc tài khoản ngân hàng của quý vị trước ngày đến hạn thanh toán.

7. Thanh toán sử dụng Túi thư: Ở bãi đậu xe của hai địa điểm là City Hall, 11 English Street, và Lucchesi Community Center, 320 N. McDowell Blvd, chính phủ thành phố có đặt sẵn hai hộp thư màu xanh lá cây để tiếp nhận tiền thanh toán (vui lòng không dùng tiền mặt). Nhân viên thành phố sẽ đến và thu thập các khoản thanh toán này vào các buổi sáng Thứ Hai đến Thứ Năm, ngoài trừ ngày lễ.

NẾU BẤT KỲ THÔNG TIN NÀO SAU ĐÂY ĐÃ THAY ĐỔI, VUI LÒNG CHỈ ĐỊNH...

Tên của quý vị: _____

Điện thoại nhà _____

Địa chỉ nơi nhận thư _____

Thành phố: _____

Tiểu bang: _____

Mã bưu chính: _____

Thông tin liên lạc

Giờ điện thoại làm việc: Thứ Hai đến Thứ Năm, 8:00 sáng - 5:00 chiều, 707-778-4350, bấm số 3.

Nếu quý vị có thắc mắc về việc Mở/Tắt Dịch vụ hoặc về vấn đề hóa đơn/thanh toán, vui lòng gọi 707-778-4350, xong bấm số 3. Email - utilitybilling@cityofpetaluma.org.

Thanh toán qua điện thoại hoặc kiểm tra số dư (hoạt động 24/24) tại số 877-484-4346.

Quá hạn Thanh toán

Tài khoản của quý vị đã quá hạn ít nhất 60 ngày. Chúng tôi đã gửi một số thư báo trước đây về vấn đề quá hạn thanh toán này. Dịch vụ tiện ích của quý vị hiện có thể bị ngắt kết nối. Vui lòng đọc các chi tiết liên quan đến các phương án ngăn chặn việc bị cúp nước trong thư báo này.

Xin lưu ý

Thẻ theo SB 998 (Đạo luật Bảo vệ Người dân Khỏi Tình trạng Cúp nước), Thành phố Petaluma đã thông qua một chính sách cúp nước, trong đó có nêu rõ các phương án và thủ tục liên quan đến việc bị cúp nước vì lý do không thanh toán. Quý vị có thể tham khảo Chính sách này tại văn phòng chúng tôi hoặc trên trang web của Thành phố tại www.cityofpetaluma.org, thuộc Sở Công trình và Tiện ích của Thành phố.

• Visite nuestra oficina o sitio web para obtener una traducción de este politica.

• 如欲获取政策的译文, 请访问我们的办公室或网站。

• Mangyaring bisitahin ang aming opisina o website para sa isang pagsasalain ng Polisyang ito.

• Vui lòng đến văn phòng hoặc vào trang web của chúng tôi để xem bản dịch của Chính sách này.

• 이 정책에 대한 번역은 저희 사무실이나 웹 사이트를 방문하십시오.

YÊU CẦU KẾ HOẠCH THANH TOÁN THAY THẾ HOẶC KHẤU HAO SỐ DƯ

Thành phố sẽ không cúp nước dân dụng khi khách hàng không thanh toán hóa đơn nếu khách hàng sẵn sàng ký kết một Kế hoạch Thanh toán. Nếu không thể thanh toán hóa đơn đúng thời hạn, khách hàng có thể yêu cầu Bộ Tài chính (Finance Department) cấp cho một kế hoạch thanh toán thay thế hoặc khấu hao bằng cách gọi điện thoại hoặc trực tiếp đến quầy tiếp tân của Bộ Dịch vụ Thương mại Thành phố (City's Commercial Services Department). Khách hàng không cần phải có lý do cụ thể để xin một kế hoạch thanh toán, và nhân viên Dịch vụ Khách hàng sẽ không yêu cầu chứng thư bác sĩ hoặc xác minh thu nhập. Trong khoảng thời gian khách hàng thanh toán phí dịch vụ theo một Kế hoạch Thanh toán, khách hàng không được yêu cầu bất kỳ thỏa thuận thanh toán thay thế nào khác cho các khoản nợ chưa trả.

Trong khi việc ký kết một Kế hoạch Thanh toán và thực hiện đúng theo thỏa thuận sẽ ngăn chặn tình trạng cúp nước, trương mục của khách hàng sẽ vẫn ở trạng thái quá hạn (dựa trên ngày đến hạn thanh toán ban đầu) cho đến khi khách hàng thanh toán toàn bộ các khoản chi phí cho Thành phố, kể cả các khoản phí hiện tại.

Bộ Tài chính là bên quyết định các điều khoản của một Kế hoạch Thanh toán, nhưng khách hàng thường phải thanh toán trước một phần của khoản phí đến hạn trong 60 ngày. Phí phạt trả chậm sẽ không áp dụng trong khi khách hàng thi hành Kế hoạch Thanh toán, miễn là tất cả các hóa đơn tiếp theo được thanh toán kịp thời. Thành phố sẽ xem xét yêu cầu khấu hao số dư trong một khoảng thời gian hợp lý không quá mười hai (12) tháng. Yêu cầu về kế hoạch thanh toán hoặc khấu hao số dư phải được Thành phố tiếp nhận và giải quyết trước ngày cúp nước được ghi trong thông báo cúp nước.

Nếu quý vị ký kết một Kế hoạch Thanh toán với Thành phố để thanh toán các khoản nợ tiền nước của mình, Thành phố sẽ tiếp tục cấp nước cho quý vị, miễn là quý vị tuân thủ kế hoạch thanh toán và thanh toán kịp thời tất cả các hóa đơn tiếp theo. Nếu quý vị không tuân thủ kế hoạch thanh toán trong 60 ngày trở lên, hoặc nếu quý vị không thanh toán kịp thời các hóa đơn của mình trong 60 ngày trở lên trong khi đã ký kết một kế hoạch thanh toán để giải quyết nợ tiền nước, Thành phố có thể cúp nước của quý vị sớm nhất là 5 ngày làm việc sau khi Thành phố đăng Thư báo Cuối cùng về Ý định Cúp nước ở một vị trí nổi bật và dễ thấy tại địa chỉ dịch vụ. Những khách hàng mà đã nhận Thư báo Cuối cùng về Ý định Cúp nước sẽ không được Thành phố tiến hành bất kỳ thủ tục điều tra, dàn xếp thanh toán hoặc tái xét nào. Thành Phố sẽ không cúp nước do không thanh toán vào Thứ Bảy, Chủ Nhật, hoặc ngày lễ pháp lý.

QUAN HỆ CHỦ NHÀ-NGƯỜI THUÊ NHÀ

Nếu quý vị không phải là chủ trương mục dịch vụ cấp nước hiện tại nhưng là người thuê nhà tại địa điểm này, thì riêng quý vị hoặc quý vị và bất cứ người thuê nhà nào khác tại địa điểm này đều có quyền trở thành khách hàng của Thành phố.

- Người cư ngụ/người thuê nhà trong một căn hộ có đồng hồ nước riêng – có quyền trở thành khách hàng của Thành phố mà không phải trả khoản nợ trên trương mục quá hạn, miễn là họ sẵn sàng chịu trách nhiệm về mặt tài chính để từ đó về sau thanh toán tiền nước cho địa chỉ đó. Để đảm bảo khoản nợ trên trương mục quá hạn là trách nhiệm của chủ trương mục trước đó, người thuê nhà/người cư ngụ phải chứng minh họ là người thuê nhà bằng các giấy tờ như hợp đồng thuê nhà hoặc bằng chứng thanh toán tiền nhà.

- Người cư ngụ/người thuê nhà trong một khu dân cư phức hợp được phục vụ thông qua một đồng hồ nước chủ – có quyền trở thành khách hàng của Thành phố mà không phải trả khoản nợ trên trương mục quá hạn, miễn là họ sẵn sàng chịu trách nhiệm về mặt tài chính để từ đó về sau thanh toán tiền nước cho các địa chỉ được phục vụ bởi đồng hồ chủ đó. Nếu có ít nhất một người trong số những người cư ngụ mà sẵn sàng và có khả năng chịu trách nhiệm thanh toán mọi chi phí dịch vụ cấp nước sau đó với sự đồng ý của Thành phố, hoặc nếu Thành phố có khả năng, cả về vật lý lẫn pháp lý, để cúp nước chỉ những người cư ngụ mà không đáp ứng tiêu chuẩn dịch vụ, thì Thành phố sẽ cấp nước cho những người cư ngụ mà đã đáp ứng các tiêu chuẩn đó.

THIẾT LẬP LẠI DỊCH VỤ

Nếu khách hàng bị cúp nước do không thanh toán hóa đơn, khách hàng phải thanh toán đầy đủ tất cả các khoản phí quá hạn thì mới được cấp nước trở lại. Thành phố sẽ khôi phục dịch vụ cấp nước càng sớm càng tốt sau khi khách hàng thanh toán tất cả các khoản phí liên quan đến việc chấm dứt dịch vụ. Đối với việc khôi phục dịch vụ cùng ngày trong giờ làm việc bình thường (8:00 sáng - 4:30 chiều), khách hàng phải thanh toán trước 2:00 chiều. Đối với việc khôi phục dịch vụ sau 4:30 chiều vào những ngày làm việc, khách hàng sẽ phải trả một khoản phí dịch vụ ngoài giờ như được quy định trong Biểu phí dịch vụ của Thành phố. Dịch vụ sẽ không được khôi phục sau giờ làm việc thông thường, trừ khi khách hàng đã được thông báo về phí dịch vụ ngoài giờ và đã trả khoản phí đó cùng với tất cả các khoản phí họ còn nợ trước giờ làm việc cuối cùng của ngày mà họ muốn được khôi phục dịch vụ.

YÊU CẦU XÉT LẠI HÓA ĐƠN HOẶC LÀM ĐƠN KHIẾU NẠI

Khách hàng có thể yêu cầu chúng tôi xét lại hóa đơn hoặc làm đơn khiếu nại. Để khiếu nại, khách hàng phải gửi thư thông báo cho Thành phố đến Petaluma City Clerk's Office, 11 English Street, Petaluma, California 94952 để báo rằng khách hàng đang tranh chấp về sự chính xác của hóa đơn hoặc một hành động khác của Thành phố theo Chính sách này, và yêu cầu Giám đốc Tài chính Thành phố hoặc đại diện của họ xem xét hoặc điều tra trong vòng mười lăm (15) ngày kể từ ngày xuất hóa đơn bị tranh chấp hoặc thư báo cúp nước đầu tiên. Nếu khách hàng tin rằng họ đã thanh toán một khoản phí nhưng khoản thanh toán đó đã không được ghi nhận vào trương mục của họ, khách hàng sẽ được yêu cầu xuất trình biên lai, ngân phiếu đã hủy hoặc bằng chứng thỏa đáng khác để chứng minh việc thanh toán và cho phép Thành phố tra cứu khoản thanh toán đó. Nếu tranh chấp của khách hàng không được giải quyết bởi Giám đốc Tài chính, Thành phố sẽ gửi thư báo cho khách hàng trong vòng 60 ngày kể từ ngày khách hàng nhận được thư báo về ngày điều trần tranh chấp trước một viên chức điều trần theo quy định tại Mục 1.14.090(B) của Bộ luật Thành phố Petaluma.

Vui lòng liên lạc với Bộ Dịch vụ Thương mại Thành phố (Commercial Services Department) thuộc Bộ Tài chính tại 11 English St nếu quý vị có thắc mắc về thông báo này hoặc muốn tìm sự hỗ trợ; hoặc gọi đến số điện thoại Dịch vụ Khách hàng (707) 778-4350, tùy chọn 3, trong giờ làm việc bình thường trừ những ngày lễ; hoặc gửi email cho chúng tôi theo địa chỉ utilitybilling@cityofpetaluma.org.

Chính sách Thu nợ Tiền nước và Cúp nước Dân dụng Do Không Thanh toán Hóa đơn của Thành phố Petaluma hiện có sẵn tại Bộ Tài chính Thành phố, 11 English Street, Petaluma, California, 94952 hoặc trên trang web của Thành phố tại www.cityofpetaluma.org, thuộc Bộ Công trình Công cộng và Tiện ích Thành phố

CÁC BẢN DỊCH

* Visite nuestra oficina o sitio web para obtener una traducción de este aviso.

*请访问我们的办公室或网站，以获取本通知的翻译。

* Mangyaring bisitahin ang aming opisina o website para sa isang pagsasalin ng paunawa na ito.

* Vui lòng truy cập văn phòng hoặc trang web của chúng tôi để xem bản dịch của thông báo này.

*이 통보서를 번역 할 사무소 나 웹 사이트를 방문하십시오.